

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O IZMENAMA I DOPUNAMA FINANSIJSKOG UGOVORA (UNAPREĐENJE OBJEKATA PRAVOSUDNIH ORGANA) IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora (Unapređenje objekata pravosudnih organa), potpisanog 20. oktobra 2011. godine u Beogradu i 25. oktobra 2011. godine u Luksemburgu, između Republike Srbije i Evropske investicione banke, potpisanog 28. aprila 2014. godine u Luksemburgu i 15. maja 2014. godine u Beogradu, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora iz člana 1. ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

FI N° 31.147 (RS)

Serapis N° 2009-0405

Upgrading of Judiciary Buildings

Amendment Agreement

in relation to

the Finance Contract signed on
20 October 2011 in Belgrade and on
25 October 2011 in Luxembourg

between the

Republic of Serbia

and the

European Investment Bank

Luxembourg, 28 April 2014

Belgrade, 15 May 2014

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

- (1) the Republic of Serbia (the “Borrower”); and
- (2) the European Investment Bank (the “Bank”),

together referred to as the “Parties”.

BACKGROUND

- (A) The Parties have entered into the finance contract dated 20/25 October 2011 (the “Finance Contract”).
- (B) Further to the Borrower’s request dated 30 January 2014, the Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement (hereinafter, the “Amendment Agreement”) for the purpose of amending certain terms of the Finance Contract.

IT IS AGREED as follows:

1. INTERPRETATION

Definitions

Unless a contrary indication appears, capitalised terms defined in the Finance Contract have the same meaning when used in this Amendment Agreement.

2. AMENDMENTS

The Finance Contract is hereby amended as set out below.

2.1 Whereas (1), (2) and (3) shall be respectively amended to read as follows:

“(1) The Borrower has stated that it is undertaking a project of an investment programme designated by the Ministry of Justice and Public Administration over the years 2011-2018 comprising in total 22 sub-projects of refurbishment, re-construction and new construction of judiciary facilities throughout Serbia as more particularly described in the technical description (the “**Technical Description**”) set out in Schedule A (the “**Project**”). The Project promoter and responsible for its implementation will be the Ministry of Justice and Public Administration of the Republic of Serbia (the “**Promoter**”).

(2) The total cost of the Project, as estimated by the Bank, is EUR 84,150,000 (eighty-four million one hundred and fifty thousand Euros) and the Borrower has stated that it intends to finance the Project as follows:

	Amount (M EUR)
Source	
Credit from the Bank	41.00
Other funding sources	43.15
TOTAL	84.15

(3) In order to fulfil the financing plan set out in Recital (2), the Borrower has requested from the Bank a credit equivalent to EUR 41,000,000 (forty-one million Euros).”

2.2 In the list of definitions, the definition of Final Availability Date shall be amended to read as follows:

““**Final Availability Date**” means 31 December 2018.”

2.3 In Article 1.04A(I), paragraphs (b) and (e) shall be respectively amended to read as follows:

“(b) evidence of the Borrower’s ownership of the New Building C (15 Katanićeva Street);

(e) evidence that, for the three sub-projects in Belgrade, Buildings B, New Building C and Building D, the procurement plans has been submitted for approval to the Bank as set out in the Technical Description which shall include (1) procurement plan (2) work plan and (3) budget;”

2.4 Article 9.01 (*Taxes, duties and fees*) shall be amended to read as follows:

“The Borrower shall pay all principal, interest, indemnities and other amounts due under this Contract gross without deduction of any national or local impositions whatsoever; provided

that, if the Borrower is obliged to make any such deduction, it will gross up the payment to the Bank so that after deduction, the net amount received by the Bank is equivalent to the sum due.

The Borrower shall pay all taxes, duties, fees and other impositions of whatsoever nature, including stamp duty and registration fees, arising out of the execution or implementation of this Contract or any related document and in the creation, perfection, registration or enforcement of any security for the Loan to the extent and if applicable. In such cases, the Borrower shall ensure that the proceeds of the Loan and/or any technical cooperation funds shall not be used for financing of Taxes levied by, or in the territory of, the Borrower in respect of all goods, works and services (including consultancy services) procured by the Promoter for the purposes of the Project.”

- 2.5 Schedule A (*Technical Description and Reporting*) shall be amended as set out in Annex I to the present Amendment Agreement.

3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect.

4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

4.1 Governing Law

This Amendment Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

4.2 Jurisdiction

The parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.

The parties to this Amendment Agreement hereby waive any immunity from or right to object to the jurisdiction of these courts. A decision of the courts given pursuant to this Article 4.2 shall be conclusive and binding on each party without restriction or reservation.

5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Borrower in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a certified copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

This Amendment Agreement has been entered into in four (4) originals in the English language, each page having been initialled by Mr. Branko DRCELIC, Director of Public Debt Administration/Ministry of Finance, on behalf of the Republic of Serbia, represented by the Ministry of Finance, and by Mr. Alessandro CAGNATO, Legal Counsel, on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of the
THE REPUBLIC OF SERBIA
the Minister of Finance

Lazar KRSTIC

this 15 day of May 2014, in Belgrade

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK
the Head of Division the Head of Division

Dominique COURBIN Massimo NOVO

this 28 day of April 2014, in Luxembourg

Annex I to the Amendment Agreement

A.1. TECHNICAL DESCRIPTION

Purpose, Location

The Project concerns the financing of an investment programme designated as priority investments by the Ministry of Justice and Public Administration (see attached list in Annex A.1.1). The investment programme forms part of the National Judicial Reform Strategy and aims at enhancing justice in Serbia by improving judiciary buildings and facilities and the related infrastructure. EIB-financing will concern refurbishment and (re-)construction of judiciary facilities.

Description

The project's investment programme comprises in total 22 sub-projects out of which the three key sub-projects are located in Belgrade:

- Sub-Project 1: Building B: The refurbishment of the Justice Palace of the Belgrade High Court (24,000 m² gross floor space), 17A Savska Street
- Sub-Project 2: New Building C: Comprehensive refurbishment of the building in the Katanićeva Street 15 (formerly the Military Technical Institute) for the purpose of judicial bodies (4approx.. 14,180 m² gross floor space)
- Sub-Project 3: Building D: new construction (wing) on the site of the existing building for the Special Court for Prosecutors in Str. Ustanicka 29, Belgrade (4approx.. 5,000 m²).

Sub-Projects 4-22: Judiciary facilities throughout the country.

Calendar

Project implementation of the overall investment programme is scheduled for 2011-2018.

A.1.1 LIST OF SUB-PROJECTS

2009-0405 Upgrading of Judiciary Buildings: New Annex A.1.1 under FC Amendment					
Scheme no in FC Amendment	Scheme no in initial A.1.1	Scheme name	Location	Cost FC Amendment (EUR m)	foreseen for EIB funding
1	1	Justice Palace ("Building B"), 17A Savska Street, comprehensive refurbishment	Belgrade	20.00	x
2		Comprehensive refurbishment of building in 15 Kataniceva street in Belgrade (former Military Technical Institute)	Belgrade	10.00	x
3	3	New construction for Prosecutors Special Court ("Building D"), 29 Ustanicka Street	Belgrade	11.00	x
4		Basic Court in Kraljevo – Rehabilitation and reconstruction of Basic court's building in order to eliminate the consequences of the catastrophic earthquake	Kraljevo	1.30	
5	13	Construction of the facility for accommodation of Misdemeanor court and Public Prosecution	Sabac	0.40	
6		Commercial Court in Sabac - Solving the accommodation problem (procurement, reconstruction and adaptation of the building)	Sabac	0.50	
7		Misdemeanor Court in Belgrade (reconstruction and adaptation of the appropriate building)	Belgrade	0.25	
8		Construction of additional floors and reconstruction of building of judiciary authorities in Lazarevac	Lazarevac	0.35	
9		Misdemeanor Court in Uzice – Solving the accommodation problem (procurement, reconstruction and adaptation of building)	Uzice	0.12	
10		Procurement, reconstruction and adaptation of building to accommodate judiciary authorities in Belgrade (building of former "Aeroinzenjering")	Belgrade	11.50	
11	15	Reconstruction and renovation the facility for accommodation of Misdemeanor Court	Nis	1.50	
12	16	Upgrading of accommodation and technical work requirements of judiciary bodies (procurement and adaptation of office premises)	various locations in Serbia	4.50	
13	6	Appellate court in Kragujevac – Solving the accommodation problem (procurement and reconstruction of the building)	Kragujevac	0.60	
14		Building for accommodation of Public prosecutor offices (construction of the new building or procurement and reconstruction of the adequate one)	Kragujevac	1.50	
15	9	Reconstruction and renovation of facility «Valjevo Bank» in Valjevo city for a need to accommodate Public Prosecution and Misdemeanour Court	Valjevo	0.70	
16	14	Construction of additional floors/superstructure and reconstruction of building of the Basic court in Loznica to accommodate judiciary bodies	Loznica	1.15	
17		Higher Court in Kraljevo – Rehabilitation and reconstruction of Basic court's building in order to eliminate the consequences of the catastrophic earthquake	Kraljevo	0.40	
18		Misdemeanor Court in Zajecar-Solving the accommodation problem (procurement and adaptation of office premises)	Zajecar	0.12	
19		Construction of additional floors and reconstruction of building of judiciary bodies in Novi Pazar	Novi Pazar	0.26	
20	12	Construction of the facility for accommodation of Misdemeanor Court	Pancevo	2.00	
21	10	Construction of facility for accommodation of Public Prosecution and Misdemeanor Court (co – financing with the city of Novi Sad)	Novi Sad	8.00	
22		Procurement of equipment necessary for operations of judiciary bodies	various locations	8.00	
Total				84.15	

A.1.2 CAPITAL INVESTMENT BY BUDGET YEAR

2009-0405 Upgrading of Judiciary Buildings: New Annex A.1.1 under FC Amendment												
Scheme no in FC Amendment	Scheme no in initial A.1.1	Scheme name	Location	foreseen for EIB funding	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017 Total (EUR)	
1	1	Justice Palace ("Building B"), 17A Savska Street, comprehensive refurbishment	Belgrade	x					5,000,000	10,000,000	5,000,000	20,000,000
2		Comprehensive refurbishment of building in 15 Katanceva street in Belgrade (former Military Technical Institute)	Belgrade	x			3,000,000		5,500,000	1,500,000		10,000,000
3	3	New construction for Prosecutors Special Court ("Building D"), 29 Ustanička Street	Belgrade	x					2,000,000	6,000,000	3,000,000	11,000,000
4		Basic Court in Kraljevo – Rehabilitation and reconstruction of Basic court's building in order to eliminate the consequences of the catastrophic earthquake	Kraljevo				50,000	750,000	400,000	100,000		1,300,000
5	13	Construction of the facility for accommodation of Misdemeanor court and Public Prosecution	Sabac				200,000	150,000	50,000			400,000
6		Commercial Court in Sabac - Solving the accommodation problem (procurement, reconstruction and adaptation of the building)	Sabac						300,000	200,000		500,000
7		Misdemeanor Court in Belgrade (reconstruction and adaptation of the appropriate building)	Belgrade					100,000	150,000			250,000
8		Construction of additional floors and reconstruction of building of judiciary authorities in Lazarevac	Lazarevac					250,000	100,000			350,000
9		Misdemeanor Court in Uzice – Solving the accommodation problem (procurement, reconstruction and adaptation of building)	Uzice					70,000	50,000			120,000
10		Procurement, reconstruction and adaptation of building to accommodate judiciary authorities in Belgrade (building of former "Aeroinženjering")	Belgrade			7,000,000	700,000	3,000,000	800,000			11,500,000
11	15	Reconstruction and renovation the facility for accommodation of Misdemeanor Court	Nis					600,000	600,000	300,000		1,500,000
12	16	Upgrading of accommodation and technical work requirements of judiciary bodies (procurement and adaptation of office premises)	various locations in Serbia			130,000	120,000	1,500,000	1,300,000	900,000	550,000	4,500,000

13	6	Appellate court in Kragujevac – Solving the accommodation problem (procurement and reconstruction of the building)	Kragujevac						200,000	250,000	150,000		600,000
14		Building for accommodation of Public prosecutor offices (construction of the new building or procurement and reconstruction of the adequate one)	Kragujevac							500,000	600,000	400,000	1,500,000
15	9	Reconstruction and renovation of facility «Valjevo Bank» in Valjevo city for a need to accommodate Public Prosecution and Misdemeanour Court	Valjevo				200,000						700,000
16	14	Construction of additional floors/superstructure and reconstruction of building of the Basic court in Loznica to accommodate judiciary bodies	Loznica	500,000				410,000					1,150,000
17		Higher Court in Kraljevo – Rehabilitation and reconstruction of Basic court's building in order to eliminate the consequences of the catastrophic earthquake	Kraljevo										400,000
18		Misdemeanor Court in Zaječar-Solving the accommodation problem (procurement and adaptation of office premises)	Zaječar					110,000					120,000
19		Construction of additional floors and reconstruction of building of judiciary bodies in Novi Pazar	Novi Pazar							130,000	130,000		260,000
20	12	Construction of the facility for accommodation of Misdemeanor Court	Pancevo							600,000	800,000	600,000	2,000,000
21	10	Construction of facility for accommodation of Public Prosecution and Misdemeanor Court (co – financing with the city of Novi Sad)	Novi Sad							2,000,000	2,000,000	4,000,000	8,000,000
22		Procurement of equipment necessary for operations of judiciary bodies	various locations	1,500,000			1,300,000		1,100,000	1,100,000	1,200,000	1,200,000	8,000,000
Total				2,290,000			9,350,000		10,720,000	20,830,000	23,880,000	14,750,000	84,150,000

A.2. PROJECT INFORMATION TO BE SENT TO THE BANK AND METHOD OF TRANSMISSION

1. Dispatch of information: designation of the person responsible

The information below has to be sent to the Bank under the responsibility of:

Company	<i>Ministry of Justice and Public Administration</i>
Contact person	Slavica Jelača
Title	Assistant Minister
Function / Department	
Address	Belgrade
Phone	
Fax	
Email	

The above-mentioned contact person(s) is (are) the responsible contact(s) for the time being.

The Borrower shall inform the EIB immediately in case of any change.

2. Information on specific subjects

The Borrower shall deliver to the Bank the following information at the latest by the deadline indicated below.

Document / information	Deadline
Confirmation of site ownership for New Building C	<i>Prior to first disbursement</i>
Confirmation of PIU set-up	<i>Prior to first disbursement</i>
Procurement documentation and procurement plans	<i>Prior to disbursement</i>
Confirmation that no intellectual property rights by the architects of Building B are outstanding and permission was obtained.	<i>Prior to disbursement</i>
Non-Technical Summary of any EIA requested for a sub-project	<i>Prior to use of funds</i>

3. Information on the project's implementation

The Borrower shall deliver to the Bank the following information on project progress during implementation at the latest by the deadline indicated below.

Document / information	Deadline	Frequency of reporting
Project Progress Report - <i>A brief update on the technical description, explaining the reasons for significant changes vs. initial scope;</i> - <i>Update on the date of completion of each of the main project's components, explaining reasons for any possible delay;</i> - <i>Update on the cost of the project, explaining reasons for any possible cost increases vs. initial budgeted cost;</i> - <i>A description of any major issue with impact on the environment;</i> - <i>Update on procurement procedures (outside EU);</i> - <i>Update on the project's demand or usage and comments;</i> - <i>Any significant issue that has occurred and any significant risk that may affect the project's operation;</i> - <i>Any legal action concerning the project that may be ongoing.</i>	<i>31st January</i> <i>30th April</i> <i>31st July</i> <i>31st October</i>	<i>quarterly</i>

4. Information on the end of works and first year of operation

The Borrower shall deliver to the Bank the following information on project completion and initial operation at the latest by the deadline indicated below.

Document / information	Date of delivery to the Bank
Project Completion Report, including: <ul style="list-style-type: none">- <i>A brief description of the technical characteristics of the project as completed, explaining the reasons for any significant change;</i>- <i>The date of completion of each of the main project's components, explaining reasons for any possible delay;</i>- <i>The final cost of the project, explaining reasons for any possible cost increases vs. initial budgeted cost;</i>- <i>The number of new jobs created by the project: both jobs during implementation and permanent new jobs created;</i>- <i>A description of any major issue with impact on the environment;</i>- <i>Update on procurement procedures (outside EU);</i>- <i>Update on the project's demand or usage and comments;</i>- <i>Any significant issue that has occurred and any significant risk that may affect the project's operation;</i>- <i>Any legal action concerning the project that may be ongoing.</i>	31 st March 2020
Language of reports	English

FI N° 31.147 (RS)

SERAPIS N° 2009-0405

UNAPREĐENJE OBJEKATA PRAVOSUDNIH ORGANA

Ugovor o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora
potpisanog 20. oktobra 2011. godine u Beogradu i
25. oktobra 2011. godine u Luksemburgu

između

Republike Srbije

i

Evropske investicione banke

Luksemburg, 28. april 2014. godine
Beograd, 15. maj 2014. godine

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

- (1) Republike Srbije (u daljem tekstu: „Zajmoprimac”); i
- (2) Evropske investicione banke (u daljem tekstu: „Banka”),

zajedno u daljem tekstu: „Ugovorne strane”.

ISTORIJAT

(A) Ugovorne strane su zaključile Finansijski ugovor 20. oktobra 2011. godine i 25. oktobra 2011. godine (u daljem tekstu: „Finansijski ugovor”).

(B) Povodom zahteva od strane Zajmoprimca od 30. januara 2014. godine, Ugovorne strane su se dogovorile da zaključe Ugovor o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora (u daljem tekstu: „Ugovor o izmenama i dopunama”) u cilju izmene i dopune određenih odredaba Finansijskog ugovora.

DOGOVORENO JE kako sledi:

1. TUMAČENJE

Definicije

Ukoliko nije nagovešteno drugačije, termini koji su ispisani boldovanim slovima u ovom pismu imaju isto značenje koje im je dodeljeno u Finansijskom ugovoru.

2. IZMENE I DOPUNE FINANSIJSKOG UGOVORA

Finansijski ugovor menja se na način utvrđen u tekstu ispod.

2.1 Stavovi (1), (2) i (3) biće izmenjeni tako da glase, respektivno:

„(1) Zajmoprimac navodi da želi da sprovede projekat koji čini program investicija određen od strane Ministarstva pravde i državne uprave u periodu od 2011-2018. godine, koji se sastoji od ukupno 22 potprojekata opremanja, rekonstrukcije i izgradnje objekata za pravosuđe širom Srbije, kako se to detaljnije opisuje u tehničkom opisu („Tehnički opis”) koji je sadržan u Prilogu A („Projekat”). Promoter Projekta i odgovoran za njegovu realizaciju biće Ministarstvo pravde i državne uprave Republike Srbije („Promoter”).

(2) Banka procenjuje da je ukupna vrednost Projekta oko EUR 84.150.000 (osamdesetčetiri miliona i stotinupedeset hiljada evra), a Zajmoprimac navodi da na osnovu te procene želi da finansira Projekat na sledeći način:

Izvor	Iznos (milijon EUR)
Kredit od Banke	41,00
Ostali izvori finansiranja	43,15
UKUPNO	84,15

(3) Radi obezbeđivanja sredstava za finansiranje Projekta prema stavu (2), Zajmoprimac je zatražio od Banke da mu odobri kredit u iznosu od 41.000.000 evra (četrdeset jedan miliona evra).”

2.2 U spisku definicija, definicija Krajnjeg datuma raspoloživosti menja se i glasi:

„Krajnji datum raspoloživosti označava 31. decembar 2018. godine.”

2.3 U članu 1.04A(I), stavovi (b) i (e) menjaju se i glase, respektivno:

„(b) dokaz da je Zajmoprimac u posedu zemljišta za izgradnju Nove Zgrade C (ul. Katanićeva br. 15);

(e) dokaz da su za tri potprojekta u Beogradu - Zgradu B, Novu Zgradu C i Zgradu D predati planovi javne nabavke na odobrenje Banci, kao što je navedeno u Tehničkom opisu, a uključuju (1) plan javne nabavke (2) plan rada i (3) budžet;”

2.4 Član 9.01 (Porezi, carine i takse) menja se i glasi:

„Zajmoprimac će platiti svu glavnicu, kamatu, obeštećenje i druge iznose koji sleduju po ovom ugovoru, bruto bez odbijanja bilo kakvih nacionalnih ili lokalnih dažbina; pod uslovom da, ako je Zajmoprimac obavezan po zakonu da napravi neki takav odbitak, on poveća bruto otplatu Banci tako da posle odbitka, neto iznos koji Banka primi bude ekvivalentan iznosu koji joj sleduje.

Zajmoprimac će platiti sve poreze, carine, takse i druge namete bilo kakve prirode, uključujući i poreze na taksene marke i registracije, koje proističu iz izvršenja ili primene ovog ugovora ili bilo kog pratećeg dokumenta, kao i tokom izrade, usavršavanja, registracije ili primene bilo kog obezbeđenja za Zajam, u primenljivoj meri. U takvim slučajevima, Zajmoprimac će obezbediti da sredstva Zajma i/ili bilo koji fondovi tehničke saradnje neće biti korišćeni za plaćanje Poreskih dažbina od strane ili na teritoriji Zajmoprimca u odnosu na robu, radove i usluge (uključujući konsultantske usluge) nabavljene od strane Promotera, za svrhu Projekta.”

2.5 Prilog A (Tehnički opis i izveštavanje) menja se i glasi na način koji je utvrđen u Prilogu I ovog ugovora o izmenama i dopunama.

3. TRAJNE OBAVEZE

Odredbe Finansijskog ugovora, zajedno sa izmenama i dopunama načinjenim ovim ugovorom o izmenama i dopunama, nastaviće da se primenjuju u potpunosti.

4. MERODAVNO PRAVO I SUDSKA NADLEŽNOST

4.1 Zakon

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama i sve neugovorne obaveze, proistekle ili koje su u vezi sa ugovorom, upravljace se prema zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

4.2 Nadležnost

Ugovorne strane ovim putem prihvataju nadležnost Suda pravde Evropske unije.

Ugovorne strane ovog ugovora o izmenama i dopunama se ovim putem odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi nadležnosti ovih sudova. Svaka odluka Suda data u skladu sa ovim članom 4.2 biće konačna i obavezujuća za Ugovorne strane bez ograničenja ili rezervisanja.

5. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama stupa na snagu nakon potvrde od strane Banke Zajmoprimcu u pismenoj formi (uključujući i putem elektronske pošte) da je primljena overena kopija zvaničnog službenog glasila Republike Srbije u kome je objavljen zakon o ratifikaciji ovog ugovora o izmenama i dopunama od strane Narodne skupštine Republike Srbije.

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama sačinjen je u 4 (četiri) originalna primerka na engleskom jeziku, svaka strana ovog ugovora o izmenama i dopunama parafirana je od strane g-dina Branka Drčelića, direktora Uprave za javni dug - Ministarstvo finansija, u ime Republike Srbije, koju zastupa Ministarstvo finansija, i g-dina Alessandro CAGNATO, pravnog zastupnike u ime Banke.

Potpisano za i u ime

REPUBLIKE SRBIJE
Ministar finansija

Lazar Krstić

Potpisano za i u ime

EVROPSKE INVESTICIONE BANKE
Šef odeljenja Šef odeljenja

Dominique Courbin Massimo Novo

U Beogradu, 15. maja 2014. godine

U Luksemburgu, 28. aprila 2014. godine

Prilog I Ugovora o izmenama i dopunama

A.1. TEHNIČKI OPIS

Namena, lokacija

Ovaj projekat se odnosi na program investicija određenih kao prioritet od strane Ministarstva pravde i državne uprave (videti priloženi spisak u prilogu A.1.1). Investicioni program je deo Nacionalne strategije reforme pravosuđa i ima za cilj unapređenje pravde u Srbiji kroz izgradnju i rekonstrukciju zgrada pravosuđa i povezanih objekata infrastrukture. Finansiranje od strane Evropske investicione banke se tiče rekonstrukcije i izgradnje objekata za pravosuđe.

Opis

Investicioni program projekta obuhvata ukupno 22 potprojekata od kojih su tri ključna locirana u Beogradu:

- Potprojekat 1: Zgrada B: renoviranje Palate pravde, zgrade Višeg suda u Beogradu (24.000 m² bruto površine), Savska ulica br. 17A

- Potprojekat 2: Nova Zgrada C: rekonstrukcija i adaptacija objekta u ul. Katanićeva br. 15 (bivši Vojnotehnički institut) za potrebe pravosudnih organa, (oko 14.180 m² bruto površine)

- Potprojekat 3: Zgrada D: izgradnja novog objekta (krila), na mestu postojeće zgrade Specijalnog suda, ul. Ustanička br. 29, Beograd (oko 5.000 m²).

Potprojekti 4-22: Objekti pravosuđa širom zemlje.

Kalendar

Sprovođenje celokupnog investicionog programa planirano je za period od 2011-2018. godine.

A.1.1 SPISAK POTPROJEKATA

Modernizacija objekata pravosuđa 2009-0405: Novi spisak potprojekata A.1.1 u okviru Ugovora o izmenama i dopunama					
novi broj	broj u inicijalnom A.1.1	Potprojekat	Lokacija	Procenjena vrednost (u mil EUR)	Predviđeno za finansiranje od strane EIB
1	1	Rekonstrukcija i adaptacija objekta „PALATA PRAVDE“ Zgrada B Savska ulica br. 17A,	Beograd	20,00	X
2		Rekonstrukcija i adaptacija objekta u ul. Katanićeva br. 15 (bivši Vojnotehnički institut) za potrebe pravosudnih organa	Beograd	10,00	X
3	3	Izgradnja Aneksa objekta „SPECIJALNOG SUDA“ (Zgrada D) u ul. Ustanička br. 29	Beograd	11,00	X
4		Osnovni sud u Kraljevu - Sanacija i rekonstrukcija objekta Osnovnog suda u cilju otklanjanja posledica katastrofalnog zemljotresa	Kraljevo	1,30	

5	13	Prekršajni sud u Šapcu - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta)	Šabac	0,40	
6		Privredni sud u Šapcu - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta)	Šabac	0,50	
7		Prekršajni sud u Beogradu (rekonstrukcija i adaptacija adekvatnog objekta)	Beograd	0,25	
8		Nadogradnja i rekonstrukcija objekta pravosudnih organa u Lazarevcu	Lazarevac	0,35	
9		Prekršajni sud u Užicu - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta)	Užice	0,12	
10		Nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta za potrebe smeštaja pravosudnih organa u Beogradu (zgrada „Aeroinženjeringa“)	Beograd	11,50	
11	15	Nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta za potrebe smeštaja Prekršajnog suda	Niš	1,50	
12	16	Unapređenje smeštajno-tehničkih uslova rada pravosudnih organa (nabavka i adaptacija posl. prostora)	razne lokacije u Srbiji	4,50	
13	6	Apelacioni sud u Kragujevcu - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka i rekonstrukcija objekta)	Kragujevac	0,60	
14		Objekat javnih tužilaštava u Kragujevcu (izgradnja novog objekta ili nabavka i rekonstrukcija adekvatnog)	Kragujevac	1,50	
15	9	Rekonstrukcija i adaptacija objekta „VALJEVSKE BANKE“ u Valjevu za potrebe smeštaja javnih tužilaštava i Prekršajnog suda u Valjevu	Valjevo	0,70	
16	14	Nadogradnja/dogradnja i rekonstrukcija zgrade Osnovnog suda u Loznici za potrebe smeštaja pravosudnih organa	Loznica	1,15	
17		Viši sud u Kraljevu - Sanacija i rekonstrukcija objekta VBeG suda u cilju otklanjanja posledica katastrofalnog zemljotresa	Kraljevo	0,40	
18		Prekršajni sud u Zaječaru - rešavanje smeštajnog problema (nabavka i adaptacija posl. prostora)	Zaječar	0,12	
19		Nadogradnja i rekonstrukcija objekta pravosudnih organa u Novom Pazaru	Novi Pazar	0,26	
20	12	Izgradnja novog objekta u Pančevu za potrebe Prekršajnog suda/tužilaštava	Pančevo	2,00	
21	10	Izgradnja objekta za potrebe pravosudnih organa u Novom Sadu (suinvesticija sa Gradom Novim Sadom)	Novi Sad	8,00	
22		Nabavka neophodne opreme za funkcionisanje pravosudnih organa	više lokacija	8,00	
Ukupno				84,15	

A.1.2 KAPITALNE INVESTICIJE PO BUDŽETSKIM GODINAMA

Modernizacija objekata pravosuđa 2009-0405: Novi spisak potprojekata A.1.1 u okviru Ugovora o izmenama i dopunama												
novi broj	broj u inicijalnom A.1.1	Potprojekat	Lokacija	Predviđeno za finansiranje od strane EIB)	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	Ukupno (EUR)
1	1	Rekonstrukcija i adaptacija objekta „PALATA PRAVDE“ Zgrada B Savska ulica br. 17A,	Beograd	X					5.000.000	10.000.000	5.000.000	20.000.000
2		Rekonstrukcija i adaptacija objekta u ul. Katanićeva br. 15 (bivši Vojnotehnički institut) za potrebe pravosudnih organa	Beograd	X				3.000.000	5.500.000	1.500.000		10.000.000
3	3	Izgradnja Aneksa objekta „SPECIJALNOG SUDA“ (Zgrada D) u ul. Ustanička br. 29	Beograd	X					2.000.000	6.000.000	3.000.000	11.000.000
4		Osnovni sud u Kraljevu - Sanacija i rekonstrukcija objekta Osnovnog suda u cilju otklanjanja posledica katastrofalnog zemljotresa	Kraljevo				50.000	750.000	400.000	100.000		1.300.000
5	13	Prekršajni sud u Šapcu - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta)	Šabac				200.000	150.000	50.000			400.000
6		Privredni sud u Šapcu - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta)	Šabac						300.000	200.000		500.000
7		Prekršajni sud u Beogradu (rekonstrukcija i adaptacija adekvatnog objekta)	Beograd					100.000	150.000			250.000
8		Nadogradnja i rekonstrukcija objekta pravosudnih organa u Lazarevcu	Lazarevac					250.000	100.000			350.000
9		Prekršajni sud u Užicu - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta)	Užice					70.000	50.000			120.000
10		Nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta za potrebe smeštaja pravosudnih organa u Beogradu (zgrada „Aeroinženjeringa“)	Beograd			7.000.000	700.000	3.000.000	800.000			11.500.000
11	15	Nabavka, rekonstrukcija i adaptacija objekta za potrebe smeštaja Prekršajnog suda	Niš					600.000	600.000	300.000		1.500.000
12	16	Unapređenje smeštajno-tehničkih uslova rada pravosudnih organa (nabavka i adaptacija posl. prostora)	razne lokacije u Srbiji			130.000	120.000	1.500.000	1.300.000	900.000	550.000	4.500.000
13	6	Apelacioni sud u Kragujevcu - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka i rekonstrukcija objekta)	Kragujevac					200.000	250.000	150.000		600.000
14		Objekat javnih tužilaštava u Kragujevcu (izgradnja novog objekta ili nabavka i rekonstrukcija adekvatnog)	Kragujevac						500.000	600.000	400.000	1.500.000
15	9	Rekonstrukcija i adaptacija objekta „VALJEVSKE BANKE“ u Valjevu za potrebe smeštaja javnih tužilaštava i Prekršajnog suda u Valjevu	Valjevo		500.000	200.000						700.000

16	14	Nadogradnja/dogradnja i rekonstrukcija zgrade Osnovnog suda u Loznici za potrebe smeštaja pravosudnih organa	Loznica		190.000	410.000	550.000					1.150.000
17		Viši sud u Kraljevu - Sanacija i rekonstrukcija objekta VBež suda u cilju otklanjanja posledica katastrofalnog zemljotresa	Kraljevo		90.000	200.000	110.000					400.000
18		Prekršajni sud u Zaječaru - Rešavanje smeštajnog problema (nabavka i adaptacija posl. prostora)	Zaječar		10.000	110.000						120.000
19		Nadogradnja i rekonstrukcija objekta pravosudnih organa u Novom Pazaru	Novi Pazar						130.000	130.000		260.000
20	12	Izgradnja novog objekta u Pančevu za potrebe Prekršajnog suda/tužilaštava	Pančevo						600.000	800.000	600.000	2.000.000
21	10	Izgradnja objekta za potrebe pravosudnih organa u Novom Sadu (suinvesticija sa Gradom Novim Sadom)	Novi Sad						2.000.000	2.000.000	4.000.000	8.000.000
22		Nabavka neophodne opreme za funkcionisanje pravosudnih organa	više lokacija		1.500.000	1.300.000	600.000	1.100.000	1.100.000	1.200.000	1.200.000	8.000.000
Ukupno					2.290.000	9.350.000	2.330.000	10.720.000	20.830.000	23.880.000	14.750.000	84.150.000

A.2 INFORMACIJE O PROJEKTU KOJE TREBA POSLATI BANCIMA I METOD NJIHOVOG PRENOSA

1. Dostava informacija: naznaka odgovornog lica

Dole navedene informacije moraju biti poslate u Banku pod odgovornošću:

Kompanija	<i>Ministarstvo pravde i državne uprave</i>
Lice za kontakt	Slavica Jelača
Funkcija	Pomoćnik ministra
Funkcija / Odeljenje	
Adresa	Beograd
Telefon	
Faks	
E-mail	

Gore pomenuta kontakt osoba(e) je(su) odgovoran(i) kontakt(i) za sada.

Zajmoprimac će bez odlaganja obavestiti EIB u slučaju bilo kakve promene.

2. Informacije o specifičnim predmetima

Zajmoprimac će dostaviti Banci sledeće informacije najkasnije do roka navedenog u daljem tekstu.

Dokument / informacija	Rok
Potvrdu vlasništva Nove Zgrade C	<i>Pre prve isplate</i>
Potvrdu o formiranju JUP	<i>Pre prve isplate</i>
Dokumenta o javnoj nabavci i planovima nabavke	<i>Pre isplate</i>
Potvrdu da nema prava intelektualne svojine arhitekata Zgrade B koja su neotplaćena i da su dozvole pribavljene.	<i>Pre isplate</i>
Ne-tehnički rezime za svaki potprojekat za koji je potrebna EIA	<i>Pre korišćenja sredstava</i>

3. Informacije o izvođenju Projekta

Zajmoprimac će dostaviti Banci sledeće informacije o napretku Projekta tokom njegovog izvođenja najkasnije do roka navedenog u daljem tekstu.

Dokument / informacija	Rok	Periodičnost izveštavanja
<p>Izveštaj o napretku Projekta</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Kratka dopuna tehničkog opisa, kojom se objašnjavaju razlozi za značajne izmene naspram početnog obima;</i> - <i>Najnovije informacije o datumu završetka svake od glavnih komponenti, kojima se objašnjavaju razlozi za svako eventualno odlaganje;</i> - <i>Najnovije informacije o troškovima projekta, kojima se objašnjavaju razlozi za svako eventualno povećanje troškova naspram inicijalno planiranih troškova;</i> - <i>Opis svakog velikog pitanja koje može imati uticaja na životnu sredinu;</i> - <i>Najnovije informacije o postupcima nabavke (van EU);</i> - <i>Najnovije informacije o zahtevima ili upotrebi projekta i komentare;</i> - <i>Svako značajno pitanje koje se pojavilo i svaki značajan rizik koji bi mogao da ugrozi funkcionisanje projekta;</i> - <i>Svaki mogući pravni postupak u vezi sa projektom koji je u toku.</i> 	<p>31. januar 30. april 31. jul 31. oktobar</p>	<p>tromesečno</p>

4. Informacije o kraju radova i prvoj godini funkcionisanja

Zajmodavac će dostaviti Banci sledeće informacije o završetku Projekta i inicijalnim operacijama najkasnije do roka navedenog u daljem tekstu.

Dokument / informacija	Datum
-------------------------------	--------------

	isporuke Banci
<p>Izveštaj o završetku Projekta koji obuhvata:</p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Kratak opis tehničkih karakteristika projekta na njegovom završetku, objašnjavajući razloge za svaku značajnu izmenu;</i>- <i>Datum završetka svake od glavnih komponenti projekta, uz objašnjenje razloga za svako eventualno odlaganje;</i>- <i>Konačne troškove projekta, uz objašnjenje razloga za svako eventualno povećanje troškova naspram inicijalno planiranih troškova;</i>- <i>Broj novih radnih mesta koja se otvaraju putem projekta: radnih mesta tokom sprovođenja projekta i stalnih novih radnih mesta;</i> - <i>Opis svakog velikog pitanja koje može imati uticaja na životnu sredinu;</i>- <i>Najnovije informacije o postupcima nabavke (van EU);</i>- <i>Najnovije informacije o zahtevima ili upotrebi projekta i komentare;</i>- <i>Svako značajno pitanje koje se pojavilo i svaki značajan rizik koji bi mogao da ugrozi funkcionisanje projekta;</i>- <i>Svaki mogući pravni postupak u vezi sa projektom koji je u toku.</i>	<i>31. mart 2020.</i>
Jezik izveštaja	<i>Engleski</i>

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.

O B R A Z L O Ž E N J E

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje ovog zakona sadržan je u odredbi člana 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, kojom je propisano da Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kad je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZA POTVRĐIVANJE MEĐUNARODNOG UGOVORA

Finansijski ugovor (Unapređenje objekata pravosudnih organa) između Republike Srbije i Evropske investicione banke, zaključen je 25. oktobra 2011. godine u Luksemburgu (u daljem tekstu: Finansijski ugovor broj 31.147) i potvrđen donošenjem Zakona o potvrđivanju Finansijskog ugovora (Unapređenje objekata pravosudnih organa) između Republike Srbije i Evropske investicione banke („Službeni glasnik RS - Međunarodni ugovori”, broj 1/12).

Finansijskim ugovorom broj 31.147, Evropska investiciona banka saglasila se da Republici Srbiji odobri kredit u iznosu od EUR 45.000.000 radi finansiranja Projekta: Unapređenje objekata pravosudnih organa (u daljem tekstu: Projekat).

Projekat čini program investicija određen od strane Ministarstva pravde u periodu od 2011-2015. godine, koji se sastoji od ukupno 16 potprojekata opremanja, rekonstrukcije i izgradnje objekata za pravosuđe širom Srbije. Investicioni program je deo Nacionalne strategije reforme pravosuđa i ima za cilj unapređenje pravde u Srbiji kroz izgradnju i rekonstrukciju zgrada pravosuđa i povezanih objekata infrastrukture. Finansiranje od strane Evropske investicione banke se tiče rekonstrukcije i izgradnje objekata za pravosuđe.

Imajući u vidu da se Projekat nalazi u fazi prilagođavanja izmenjenim potrebama pravosudnog sistema u Republici Srbiji, a usled izmene mreže sudova po predlogu Radne grupe za reformu pravosuđa, to je rezultiralo promenom predviđenih objekata, koja se, između ostalog, sastoji u promeni objekta u koji treba da budu smeštena javna tužilaštva, kao i u promeni broja potprojekata koji se finansiraju iz sredstava Ministarstva pravde, a koji će se povećati sa predviđenih 13 na 19 potprojekata.

Projekat je potrebno izmeniti u pogledu izgradnje objekta koji je namenjen za smeštaj javnih tužilaštava (Zgrada „C”). Naime, Ministarstvo pravde, kao promoter Projekta, odustalo je od izgradnje Zgrade „C”, odnosno zgrade javnih tužilaštava u Kneza Miloša 32-36 u Beogradu.

U sklopu izmene Projekta, koja se sastoji u promeni objekta namenjenog za smeštaj javnih tužilaštava, Vlada je Zaključkom 05 Broj: 464-3442/2013 od 23. aprila 2013. godine, odlučila da se deo nepokretnosti u svojini Republike Srbije, korisnika Ministarstva odbrane, i to deo objekta bivšeg Vojno-tehničkog instituta u Katanićevoj 15, da na korišćenje, bez naknade, Ministarstvu pravde i državne uprave za potrebe smeštaja pravosudnih organa.

Takođe, sredstva neophodna za realizaciju izmenjenog projekta procenjuju se na EUR 84.150.000, od čega će iz kredita Evropske investicione banke biti odobren iznos od EUR 41.000.000, umesto prvobitno predviđenih EUR 45.000.000.

Finansijskim ugovorom broj 31.147 definisan je krajnji datum raspoloživosti zajma 31. decembar 2015. godine, a sprovođenje celokupnog investicionog programa planirano je za period 2011-2016. Kako bi se obezbedila realizacija Projekta potrebno je krajnji datum raspoloživosti zajma produžiti do 31. decembra 2018. godine, kao i period za sprovođenje celokupnog Investicionog programa do 2018. godine.

Takođe, u investicionom programu Projekta potrebno je povećati broj potprojekata sa 16 na 22.

III. OBJAŠNJENJE OSNOVNIH PRAVNIH INSTITUTA I POJEDINAČNIH REŠENJA

Odredbom člana 1. Predloga zakona potvrđuje se Ugovor o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora (Unapređenje objekata pravosudnih organa), potpisanog 20. oktobra 2011. godine u Beogradu i 25. oktobra 2011. godine u Luksemburgu, između Republike Srbije i Evropske investicione banke, potpisanog 28. aprila 2014. godine u Luksemburgu i 15. maja 2014. godine u Beogradu, u originalu na engleskom jeziku.

Odredba člana 2. Predloga zakona sadrži tekst Ugovora o izmenama i dopunama iz člana 1. Predloga zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik.

U odredbi člana 3. Predloga zakona uređuje se stupanje na snagu ovog zakona.

IV. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Razlozi za donošenje ovog zakona po hitnom postupku, saglasno članu 167. Poslovnika Narodne skupštine („Službeni glasnik RS”, broj 20/12-prečišćen tekst), proizlaze iz činjenice da je povlačenje sredstava po osnovu Ugovora o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora (Unapređenje objekata pravosudnih organa) između Republike Srbije i Evropske investicione banke, uslovljeno stupanjem na snagu zakona o potvrđivanju Ugovora o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora (Unapređenje objekata pravosudnih organa) između Republike Srbije i Evropske investicione banke, potpisanog 28. aprila 2014. godine u Luksemburgu i 15. maja 2014. godine u Beogradu.